

Projet pour le n° 11 - Année 2023



Traduire, Jouer et Lire Molière 400 ans après
Coordonné par Ana Clara Santos (Université de l'Algarve, Portugal)

Ce projet correspond au premier numéro de la revue Synergies Portugal consacré à un auteur français. Ce numéro, quoique édité en 2023, s'insère dans les manifestations éditoriales d'hommage à Molière à un moment où l'on fête, un peu partout dans le monde, les 400 ans de sa naissance. Nous lançons cet appel à contributions auprès des chercheurs portugais et francophones afin de mieux cerner la place de l'œuvre moliéresque au Portugal et dans les pays lusophones et francophones. Quels sont les enjeux (esthétiques, économiques et politico-sociaux) qui persistent à l'origine de l'importation du théâtre de Molière dans ce(s) pays ? Quelles sont les stratégies d'importation et de réappropriation culturelle qui opérationnalisent, du XVIIIe au XXIe siècle, la circulation de l'œuvre moliéresque de la scène au marché éditorial, de l'école à l'université ? Quel est son répertoire retenu au fil des siècles et pour quelles raisons ? Sous quelles formes et interprétations est-il inscrit, actualisé et relu dans certaines structures artistiques et éducatives ?

Afin de mesurer le phénomène de la circulation et de la transposition des œuvres de Molière au Portugal et dans certains pays lusophones et francophones depuis le XVIIe siècle, nous invitons les chercheurs à proposer des études inédites autour des axes suivants :

1. Traduire et adapter les pièces de théâtre de Molière au Portugal et à l'étranger;
2. Représenter, interpréter et mettre en scène Molière sur la scène portugaise et étrangère;
3. Lire/enseigner Molière à l'école et à l'université (versions originales/traduites, illustrations).

Un appel à contributions a été lancé en avril 2021.

Contact : synergies.portugal.redaction@gmail.com

<https://gerflint.fr/synergies-portugal>